

## Anexo 6 – Transcrição entrevista de autoconfrontação simples – professora Vilma

Cursos extracurriculares de francês – USP

Livro- ALTER EGO + 2 (A2)

V: professora Vilma

P1: pesquisadora 1

P2: pesquisadora 2

1P1. bom eu vou:: puxar uma cadeira pra cá...que eu preciso ir acompanhando ver se o vídeo tá gravando mesmo

2V. [cadê o óculos escuro? tem tanta luz aqui ((risos))

3P1. Ai... deixa eu puxar aqui...bon je peux?

4V. pode

5P1. Ah non

6V. é isso que eu ia falar... não tem uma ali já?... não mas você pode pegar

7P1. [()] quelque chose

8V. toi tu as déjà vu () ou non ?

9P1. Oui...ouais je l'ai regardé :: et j'ai pris de notes...et maintenant je ne retrouve plus... où est-ce que j'ai mis ça ?... non...je suis ()... donc comm/tu sais comment ça marche ça ? normalement ?

10V. ehn ::... non

11P1. Je vais me mettre là... ehn :: donc en fait on va regarder la vidéo tout simplement... et on va s'arrêter et ::

12V. () ? est-ce qu'il ferme la porte ou non ?

13P1. Ahn :: peut-être

14V. oui ?

15P1. Et :: on va s'arrêter... là où on veut on peut sauter des passages si on veut... et on va s'arrêter pour faire des commentaires et poser des questions

16V. d'accord

17P1. Donc la seule chose que je/je doit te demander en fait c'est...d'arrêter la vidéo quand tu veux faire des commentaires...parce que sinon il y a la sur position des voix :: et après on n'entend plus rien... ok ?

18V. [d'accord

19P1. Donc :: là je vais te filmer comme ça parce que comme ça on voit aussi ce qui se passe à l'écran... donc si tu veux faire des () ou des choses à l'écran il n'y pas de soucis

20V. [d'accord

[d'accord

21P1. Ahn :: j'ai pris notes... de quelques passages que j'ai trouvé intéressants ou :: ou sinon... des moments où j'ai des questions à poser ... et :: voilà et au moment où je veux que tu arrêtes... je vais te demander de l'arrêter... ok ? parce que moi j'ai pas le contrôle...c'est seulement toi

22V. [c'est moi la chef ((risos))

23P1. alors vilma est-ce que tu peux expliquer juste un peu pour contextualiser ? quel est le cours :: qu'est-ce que tu fais à ce cours-là ?

24V. d'accord... c'est :: un cours :: sur :: les/des restaurants né ? sur l'appréciation des restaurants... et :: on/je crois que c'est la troisième leçon éh :: qui on parle de ça déjà des nourritures et là c'est sur un cuisinier... célèbre qui c'est Paul Bocuse... et :: en fait seulement une chose qui on sort un peu... du :: sujet mais :: c'est dans ce cours parce qu'un cours il a trois heures... donc c'est la deuxième moitié de mon cours

25P1. D'accord

26V. et... ahn :: le cours d'avant l'autre... ils ont/ ils ont fait l'épreuve... donc ce cours-ci c'était un cours que j'ai commencé avec une activité n'avait rien à voir avec le livre... parce qu'ils ont :: ils/ils se sont plaints ?

27P1. Uhum

28V. que :: il y avait seulement des vocabulaires/de/trop de vocabulaires nourritures et :: vêtements... qui c'était trop lourd... et voilà j'ai apporté :: avant dans la première partie du cours c'était un/une vidéo de Stromae :: et tu connais Stromae ?

29P1. Oui

30V. donc Stromae :: et là éh :: c'était le clip formidable... sauf qui... je sais pas si tu connais l'histoire de formidable

31P1. non je connais pas

32V. [qu'il est parti dans la rue... et il a fait semblance d'être bourré...il a commencé à chanter et donc :: les gens ont regardé et on dit « oh il est bourré » et là ils ont pris des photos :: ils ont filmé et les :: les magas/magasins de :: magazines de paparazzi ?... ont écrit « Stromae est vu trop ivre dans la rue » et là il a... publié trois jours après son clip... en fait c'était un clip et personne n'avait :: () j'explique ça parce qu'avant j'avais déjà donné un texte lourd... parce que j'ai donné ce texte du paparazzi avant.. après la vidéo... et là c'est la suite ils ont eu la pause c'est la suite...j'ai trouvé que le texte était lourd aussi... mais ça c'était après...c'était pas avant... avant/après

33P1. [non mais quel texte était lourd ?

34V. non c'était lourd le cours... je pense qu'ils ont lu un texte de Stromae (avec) plein de vocabulaire... et ils ont eu la vidéo... ils ont :: rigolé un peu :: ils ont fait la pause et après... le texte de Paul Bocuse du/du livre c'était lourd mais...encore sur un sujet complètement différent... donc :: je trouve que c'était fatigant ce cours normalement c'est plus :: animé... mais ils étaient un peu :: genre « ah d'accord »... répétez/ ils répétaient ce que je disais :: ils étaient :: (n'avaient) pas trop d'énergie je (pense) c'est ça

35P1. Bon on va voir et après on... on essaie de voir aussi s'ils ont de l'énergie ou non à l'écran parce que parfois tu as une perception :: parfois c'est/tu vois autre chose donc on peut commenter...ok ?

36V. [ouais... j'ai trouvé que c'était :: je peux donner mon/mon opinion sur ce cours ?

37P1. [oui si tu veux

38V. j'ai trouvé que c'était trop :: comment on dit ? ahn... ()... on lisait le livre on répétait souvent des mots... j'ai trouvé que...il y a eu un peu d'animation mais je... trouvé qu'il y a... on a res/resté trop dans le livre () sur le livre

39P. d'accord... d'accord...je pense qu'on peut commencer à voir non ?

40V. [oui oui

41P. je crois qu'on peut augmenter un peu

42V. \*in vidéo\* ouvrez le livre à la page cent cinquante-huit... c'est dossier huit leçon deux... cent cinquante-huit... cent cinquante-huit... un cinq huit... ça va ?

43Al. Ça va

44V. alors on a là... choisir un restaurant... vous voyez il y a un texte ici... vous allez lire le texte dans un premier moment...d'accord ? en silence ()... ça va ? vous (pouvez) lire ?

45All. () \*fin vidéo\*

46V. j'arrête ?

47P. oui... qu'est-ce que tu fais là en ce moment ?

48V. moi je lis parce que je savais pas quoi faire

49P. ((risos))

50V. ça c'était une question que j'avais posé à ce moment de silence parce que c'est/c'était un texte grand... donc :: tu le/ leur dit de lire ils ont pris je/je sais pas deux minutes trois minutes...pour lire un texte... là je savais pas quoi faire donc je révise... je relis le texte parce que je sais qu'ils vont poser des questions sur le texte

51P. d'accord... donc tu/tu le/ tu le révise pour anticiper les questions c'est ça ?

52V. [ouais non... simplement parce que je ne sais pas... quoi faire donc... je :: je fais ce qu'ils sont en train de faire... je fais ça souvent... j'ai remarqué dans mes cours... je leur dis de faire un exercice... là je commence à faire l'exercice aussi... parce que ::

quand je vais corriger quand ils demandent quelque chose je me sens plus à l'aise... plus fami/familiarisée...d'accord ?

53P. [uhum... d'accord...ok... ok... là ils vont faire le :: la lecture n'est-ce pas ?

54V. [ouais... lecture en silence

55P. oui

56V. tu veux que je passe ?

57P. () passer un peu

58V. [()] parce que là c'est trois minutes... ici ils lisent encore... tu vois ?

59P. oui ...uhum

60V. là j'ai fini je tchurururu

61P. là tu observes ? c'est ça

62V. [aham

63P. je crois qu'on peut passer encore un peu non ?... oui... moi je pense que ()

64V. tu vois ils prend du temps... là je reste sans savoir trop quoi faire

65P. uhum... mais en général c'est ça ce que tu fais ?

66V. ahn je vais/je vais...pauser un peu... éh :: en général c'est ça que je fais sauf qui :: le livre normalement c'est des petits textes...donc :: c'est pas si lourd... il y avait un autre éh :: c'est la leçon la suite éh :: la suite... (la suite c'est) de :: sur l'imparfait... qu'il y a trois textes... et donc je :: leur partagé en groupe... j'ai dit « ah vous vous allez lire ce texte-là... vous vous allez lire ce texte-là et vous vous allez lire ce texte-là » et après... on a :: ils ont raconté qu'est-ce qu'ils avaient lu et c'était bien parce que :: les autres ils avaient les textes aussi... on a lu en voix/voix haute et :: quand c'est un texte trop long il faut :: changer de stratégie je pense

67P. pourquoi ?

68V. parce que je trouve lourd... c'est ::... pas toujours mais je trouve lourd ahn ::vous lisez un texte et après tous ensemble tu vois ? tout le temps...ehn :: ça casse un peu la dynamique... à mon/c'est ça que j'ai senti... ce silence les gens trop concentrés... peut-être c'est une impression... mais c'est/c'est moi qui suis parce que je ne sais pas quoi faire...peut-être c'est ça... parce que les élèves sont occupés avec leur vocabulaire et ça va et moi je suis là sans :: sans savoir quoi faire et donc c'est pour ça que j'ai cette image

69P. ouais... tu as dit que... peut-être ça casse l'ambiance c'est ça ? le rythme

70V. [ouais le rythme... parce que :: tu donnes un texte :: grand ça va avoir beaucoup de chose qu'ils ne comprennent pas... comme ça je ()/tu prends le texte et tu fais comme ça « lisez ce texte »... donc parfois... ça peut casser l'ambiance parce que :: ils restent trop de temps à lire :: et après :: à demander :: eh peut-être il faudrait préparer un peu plus

71P. [oui

72V. je sais pas... je dis ça aussi par rapport à ce qu'on a lu dans le :: texte du... du/de la réunion

73P. d'accord... oui... mais tu crois qu'avant le/le rythme était mieux ? dans la première partie ou non ?

74V. [oui... il était bien... mais ehn... le (drôle) ce que j'avais fait déjà ça... je leur ai donné un texte... et là ils ont vraiment... pas trop compris le texte... ils ont compris plus ou moins parce que il y avait beaucoup de :: des mots du français courant... c'est pas trop stan/ste/c'est pas trop standard... donc ils connaissaient/ils connaissaient pas le vocabulaire... mais le texte il était petit...il était pas :: énorme ... sauf que c'était beaucoup de travail.. et :: là on s'est amusé parce que c'est des mots qu'ils étaient curieux... à apprendre... et là Paul Bocuse le restau :: c'était :: je ne sais pas :: j'ai l'impression que c'est su/le sujet du livre... comme c'était... ça insistait sur ça... donc ils étaient... bon bon...on va voir

75P. ((risos))

76V. ça c'est... c'est mon impression et ::

77P. d'accord...oui

78V. peut-être c'est moi comme j'ai dit si là c'est la troisième fois qu'on parle du même sujet :: de la même façon c'est/parce que (...)

79P. ah c'est la troisième fois pourquoi ? la troisième fois si tu/tu fais cours à d'autres groupes de même niveau ?

80V. oui

81P. d'accord

82V. j'ai trois groupes de niveau trois de trois heures... donc c'est :: je/éh mardi mercredi ça c'est le groupe du jeudi... et donc mardi mercredi et là c'est la troisième fois que je/je répète la même chose donc j'ai l'impression que c'est pas bon... c'est pour ça que j'ai choisi cette :: ce groupe-là

83P. d'accord... oui

84V. alors c'est ça

86V. \*in vidéo\* d'accord... donc :: c'est un article () où ça a été :: publié ? ce :: cet article ?

87AI. Où ?

88V. é

89AII. ()

90AI. Un guide ?

91V. oui... un guide gastronomique ?... oui exactement ça... on peut voir ici () la page... et :: gastronomie juin juillet... vous voyez tout petit ici ? donc là on peut voir que ce n'est pas :: forcément sur internet... c'est un autre () éh :: c'est un truc :: imprimé... ehn et parce qu'il y a la page là aussi... donc :: qui veut commencer à lire le texte ?... on commence pas ()

92AIII. Les brasseries Bocuse à Lyon...  
\*fin vidéo\*

93P. je peux te poser une question ? ehn :: tu fais toujours comme ça la lecture ? tu demandes d'abord de lire... silencieusement :: et après tu demandes de lire à voix-haute ?

94V. oui... normalement c'est comme ça... parce que :: j'ai l'impression que s'ils lisent directe... ils font pas attention à ce qu'ils lisent... et donc c'est pour ça que la première fois c'est :: c'est pour eux-mêmes et après... avant de discuter le vocabulaire... on parle un peu de la compréhension... et là on va lire en voix haute... là c'est quand on va... parler « ah est-ce que vous savez ce qui c'est une brasserie ? est-ce que vous conno/vous connaissez ça ?:: vous imaginez » et là c'est... la partie (qu'on apprend) les détails

95P. [d'accord... donc tu fais d'abord lecture silencieuse... après lecture à voix haute... et après tu discutes :: du vocabulaire

96V. é... lecture silenc/silencieuse... un peur sur le global... le sens global du texte... (genre) « ah c'est quel type de texte ? ça parle de quoi ? » () et après... ehn :: on commence l'autre... la partie qu'ils vont lire à voix haute... (alors) on s'arrête... parce que les textes sont normalement :: divisés par paragraphes on s'arrête dans chaque partie pour... discuter

97P. d'accord... ok

98V. et là je dis :: `à n'importe qui de lire c'était pas forcément dans un ordre... c'est ils sont en ordre

99P. d'accord... ce jour-là tu as fait comme ça ?

100V. é... oui

101P. pour/il y a une raison pour ça ?

102V. non non il y a pas une raison normalement je dis « qui veut commencer ? »... et là on commence et l'autre ah... après un autre volontaire et s'il n'y a pas de volontaires on pointe on fait la suite... mais normalement il y a pas de problèmes tout le monde veut lire un mot... les gens sont :: sont ouverts... c'est pas « ah non moi je veux pas lire » ((risos)) c'est bon ?

103P. ok

104AI. \*in vidéo\* un/un succès gastronomique et populaire

105V. d'accord... ça va les brasseries ?

106AII. Non

107AIII. [Oui  
108V. Priscila tu peux expliquer?  
109AIII. C'est un type de :: restaurant.. ehn :: avec :: comment (on peut) dire :: massa ?  
110V. pâtes des pâtes  
111AIII. [pâtes  
112V. de:: de la/la nourriture italienne?  
113AIII. [oui  
114V. non... brasserie c'est en fait :: ça serait :: je sais pas comment on pourrait dire mais :: c'est à dire qu'y a/il y a de la bière... ehn (tipo) cervejaria le concept initial... mais quand on voit ça brasserie ehn :: en France... on va voir comme un restaurant commun c'est :: c'est raffiné c'est pas un :: un/une chose ::... comment je peux dire ?... (un petit restaurant)  
115AIII. [une cantine  
116V. oui... c'est un peu plus grand et::... eh non pas seulement chique... mais c'est pas/ c'est complet... c'est ça que je veux dire... il y a des menus... tu vas pas manger un hamburger seulement dans une brasserie () une entrée et ::  
117AIII. Oh d'accord..entrée plat et dessert  
118V. oui c'est complet d'accord ? c'est ça  
119AII. D'accord  
120V. c'est um restaurant:: um vrai restaurant... ahn:: voilà... tu peux continuer  
121AI. Ahn... le nord...le sur...l'est et l'ouest... quatre brasseries de Paul Bocuse à Lyon portent le nom d'un :: pont cardinal... entre grands classiques merveilles de la tradiiton lyonnaise et cuisine plus :: plus  
122V. plus  
121AI. exotique... ces brasseries rendent la cuisine de Paul Bocuse.. accessible à tout le monde... chaque établissement...a une parcula/particularité... le nord... c'est la tradition lyonnaise.. l'est o/et/et l'ouest s'inspirent des cuisines du monde... le sud explore les saveurs méditerranées  
122V. d'accord... donc:: ça parle de quoi l'article?  
123AI. La/la nourriture  
124V. nourriture  
125AI. Les lieux né ?  
126 AII. [quatre brasseries  
127V. de quatre brasseries ?... et c'est à quelqu'un ces brasseries ? comment ça marche ?  
128AIV. C'est Paul Bocuse  
129V. Paul Bocuse... et c'est qui Paul Bocuse?  
130AIV. Un chef ?  
131V. un chef... très bien... d'accord ? ahn :: et donc.. il y a :: éh :: quatre...restaurants... le nord l'est et l'ouest... trois...et le sud...quatre...et donc...voilà vous a/vous avez des doutes de vocabulaire ?  
132AV. rendent... rendent ? la cuisine  
133V. rendent... la/la cuisine... c'est où ?... quelle ligne ?... rendent... ces brasseries rendent la cuisine de paul bo/bocuse...accessible à tout le monde... donc :: vous comprenez cette phrase ?  
134. oui  
135V. qu'est-ce qui rendent veut dire?  
136AII. ahn :: je pense que :: éh :: ces brasseries... éh :: ehn :: () je ne sais pas mais...eh :: vou falar em português né ?... então elas são elas se tornam acessíveis né?... é possível que as pessoas possam frequentar esse tipo de estabelecimento  
137V. [oui... exactement... c'est le verbe rendre ici... et:: c'est une manière de parler... rendre accessible... donc c'est par ce restaurant qu'on va connaître LA cuisine de Paul Bocuse... parce que la cuisine de Paul Bocuse c'est sa manière de cuisiner ici dans ce cas...d'accord ? ça veut pas dire que vous allez...éh :: connaître la cuisine de Paul Bocuse... c'est-à-dire que

vous allez connaître la façon de cuisiner... la manière la :: la façon Paul Bocuse de cuisiner d'accord ? c'est ça... alors... Mariana... ops

138AI. Mariana... éh :: rendent... é tornam ?

140V. oui...oui... mais en fait on n'utilise pas ce...oui \*fin vidéo\*

150P. on peut arrêter... ça m'attire un peu l'attention le/le/ta réaction... qu'est-ce qui/qu'est-ce qui te fait en fait la question ?

151V. parce que les élèves ils sont souvent attachés à la traduction

152P. uhum

153V. et:: on sait bien que le verbe rendre c'est beaucoup plus... ahn :: éh il veut dire beaucoup plus de choses que torna-se...d'accord ? dans ce cas-là ça voulait dire torna-se... et :: cette élève spécifiquement elle essaie de traduire mot à mot... et elle note les mots et donc... j'ai imaginé :: tout d'un coup qu'elle allait prendre ces mots et elle dit ça c'est ça... et :: je vou/je voudrais ouvrir un peu le sens de rendre...je veux dire dans ce cas-là oui mais qui rendre marche...(elle) a plusieurs sens... ma tête c'était pour qu'elle s'attache pas... je veux pas qu'elle s'attache à cette définition

154P. d'accord...d'accord... et tu/tu as remarqué ça aussi ?

155V. () ((risos)) ouais qu'elle...je suis un peu dramatique mais... ça non non mais ça c'est moi hein c'est pas...en :: donnant des cours... je suis dramatique dans ma vie je crois et :: et là c'est clair...ça reflète dans mes cours... il y a d'autres moments aussi genre « je ne sais...pas comment on dit ? »... ouais c'est ça

156P. [mais là ça ça exprime quoi ? en fait

157V. ça exprime :: l'attention pour moi... attention...oui...oui mais non...pour moi c'est ça...ATTENTION... (faire) attention surtout avec la traduction... parce que :: une langue :: (c'est) :: il y a pas de correspondance directe comme ça... et quand tu prends les mots genre teir :: rendre :: ces mots qui ont d'autres sens coup :: coup de (bât) coup de :: coup de feu :: beaucoup ehn ::c'est/c'est j'étais en train d'expliquer cette expression à mes élèves...le cours dernier et donc ils étaient « mais qu'est-ce que c'est vraiment ? »... j'ai dit « c'est beaucoup de choses... là tu vas traduire pour golpe...ahn :: si tu vas chercher au dictionnaire »... mais :: coup c'est... je peux pas traduire... ça peut vouloir dire beaucoup de choses... il faut comprendre le concept... ils voulaient aussi traduire chez... chez moi... (eu falei) « ah na minha casa mais :: vous comprenez que chez c'est une préposition » et donc c'était (cette tête) par rapport à/à rendre... c'était :: une tête d'attention...il faut pas éh ::prendre :: les mots comme si c'était des :: comme si on pourrait mettre une correspondance ah ça c'est ça..et :: point barre... non c'est :: c'est ça et d'autres choses aussi... c'est ça...l'attention () l'attention

158P. [d'accord...d'accord... donc c'est... tu communique ?

159V. ouais... je je crois que je communique...() non ne va pas par là parce que :: là ça va pas marcher... je crois que c'était ça... instinct/instinctivement... à la place de :: ouais c'était ça

160P. [d'accord... ok

161V. je peux continuer ?

162P. uhum

163P. uhum

164V. \*in vidéo\* la traduction ici ça serait tornam mais :: rendre il y a un sens un peu plus ample d'accord ?... éh :: je peux te... rendre... mon crayon d'accord ?... tu m'as prêté je te rends d'accord ? c'est le verbe

165AI. [sim...sim

166V. mais ça serait ça...dans ce cas-là ça serait ça... allez

167All. nous avons testé pour vous...le nord...la cuisine de la tradition...éh :: dix-ne/dix-huit rue (neuf)...  
éh :: éh :: ((risos))

168V. ((risos)) soixante-neuf

169All. soixante-neuf zéro zéro deux lyon...éh...non soixante neuf mille deux ()

170V. ()

171All. Tél zero quatre... éh... c'est

172V. soixante-douze

173All. soixante-douze oui oui ((risos))... dix... ehn \*fin vidéo\*

174V. là je :: là je :: je le fais je la fais lire... toute l'adresse parce qu'il y avait un adresse qui les gens  
elles/ils... sautaient... dans les deux autres cours

175P. d'accord

176V. éh:: parce que c'était pas le texte tu vois? C'était un :: une adresse... et moi je :: je leur dis de lire  
parce que :: quand j'étais en France j'ai remarqué comment c'était important parce que tu vas prendre un  
num/un numéro de portable par exemple... et :: quelqu'un va te passer un numéro de portable et ::  
SOIXANTE-DOUZE et là tu es perdu déjà... donc je dis « non il faut lire les/les numéros les adresses parce  
que :: finalement...vous allez utiliser »... c'est ça

117P. d'accord... et d'habitude ils le sautent

178V. é... é...dans ce cas-là ils allaient sauter... ils lisent quand c'est/c'est dans un texte... mais comme  
c'était un document genre...éh ::... restaurant l'est... et là il y avait l'adresse... et là il y avait le :: le texte... ils  
sautaient...ils allaient/ allaient direct au texte parce que :: il y avait des :: des chiffres :: et :: « ah je ne veux  
pas parce que :: » c'est trop long... c'était cinq...éh six c'était un code postale je crois... et :: je dis « non il  
faut lire le code postal »

179P. [d'accord... là elle allait sauter ?

180V. non non elle allait pas sauter... là (elle a lu) directement mais... les autres ils ont fait ça... ils ont passé  
direct au texte dans un autre cours

181P. d'accord... d'accord

182All. \*in vidéo\* soixante ::neuf () ((risos)) à proximité de l'hôtel...de ville et de l'opéra... le nord invite à  
une paiz/pause confortable ((telefone da professora tocou durante a entrevista)) sur ses banquettes  
rouges... son ambiance intimiste est idéale pour le repas \*fin vidéo\*

183P. si tu veux arrêter il n'y a pas de souci... oui ?

184V. ((respondendo a uma mensagem no celular)) eu acho que é o Fábio pra eu deixar um bilhete pra ele

185P. il a besoin de la clé c'est ça ?

186V. non j'imagine qu'il va avoir... je ne sais pas qu'est-ce qu'il veut... mais :: ((professora digita uma  
mensagem no celular e a gravação é interrompida))

187All. \*in vidéo\* ()...les salons privés à l'étage sont parfait pour les repas d'affaires... et la véranda offre  
une vue agréable... sur l'animation de la rue la brasserie propose des plats classiques

188P. [là ils vont lire n'est-ce pas ? ehn :: la... la suite du texte

189V. (je peux) passer?

190P. si tu veux passer un peu... je sais pas si tu as noté quelque chose non ?

191V. regardez la photo... AH :: tu ne peux pas voir parce que ton livre c'est la xerox

192Al. ((alunos rindo))

193V. donc là sont les banquettes rouges

194P. qu'est-ce qui se passe là ? \*fin vidéo\*

195V. qu'est-ce qui se passe c'est elle demande qu'est-ce qui sont des banquettes

196P. ah d'accord

197V. [et :: elle a un :: photocopie... donc les autres...ils arrivent voir... la photo il y a des  
banquettes rouges... donc... par ass/association vous voyez ? c'est l'unique chose rouge...des banquettes

banquettes rouges...et elle elle arrive pas à comprendre qu'est-ce que c'est...et là je prends mon livre pour montrer qu'est-ce que c'est une banquette rouge

198P. hum... ça se passe souvent ou non ?

199V. hum... non... non non...souvent non...normalement ils arrivent à comprendre avec la la photocopie mais là c'était une question... ils connaissent pas le mot...et là... dans la photo... le rouge...(ça était)... c'était c'était ça

200P. hum... d'accord

201V. c'est bon ?

202P. oui... oui oui oui oui

203AI. \*invidéo\* ((risos dos alunos))

204V. vous aussi qui n'avez pas... les baquettes rouges sont là... alors

205All. véranda c'est ::

206V. c'est :: ça serait :: plutôt :: une partie qui c'est ouverte... c'est/c'est.... C'est l'espace qui vous avez dehors

207All. [c'est comme le portugais ? \*fin vidéo\*

208V. en fait je fais toujours une confusion avec ce mot...véranda... et là... quand ils m'ont demandé ça je savais pas si c'est plu/je savais plus si c'était la même chose... en portugais et en français... donc :: dans le sens du texte c'était :: un espace ouvert c'était pas un :: uma varanda... genre parce que varanda en portugais c'est quand tu as une chambre tu as une varanda c'est petit non ?... je sais pas j'ai cette impression... et là dans le texte... j'ai l'impression qu'il y avait un véranda... () donc j'ai essayé d'expliquer ça... mais je suis pas du tout sûre de moi.. et là je :: je tremble et on change de sujet finalement

209P. d'accord... oui

210V. (ó)

211V. \*in vidéo\* ahn :: non... comment on dit en portugais ?

212AI. Varanda

213V. varanda...mais c'est comme ça varanda ?... c'est la même chose ?

214AI. [é

215All. [não sei

216V. c'est un espace ouvert ici non ?

217AI. Oui

218All. repas d'affaires ?

219V. repas d'affaires... qui sait qu'est-ce que c'est un repas d'affaires ?

220P. ((risos))

221V. ()

222P. oui...oui... je veux te poser une question \*fin vidéo\*

222P. là donc... ehn :: ils te demandent...repas d/AH oui repas d'affaires tu reprends tout de suite

224V. ouais je reprends parce que :: j'étais pas à l'aise avec la véranda et :: j'ai changé de sujet ils ont oublié parce que :: le mot affaires... ça fait :: on/on a ce mot en portugais donc (tout le monde) était intéressé d'un coup par repas d'affaires... et donc comme moi je savais pas qu'est-ce qui était la véranda... j'ai trouvé bien de changer de sujet...je sais pas si (ça se fait) mais :: ((risos))

225P. d'accord ((risos))

226V. c'était :: c'est le moment

227P. tu tu sais pas si ça se fait mais :: tu l'as fait

228V. ouais exactement.... je/je veux dire... je sais pas si ça c'est correct... mais :: c'était le reflexe on dirait comme ça

229P. d'accord

230V. [« pourquoi je vais m'embrouiller avec ça si :: ils ont oublié :: la véranda là ? » et je vais :: parler de repas d'affaires que je sais qu'est-ce que c'est



231P. d'accord... parce que tu te sentais plus à l'aise avec la/la/l'explication ?

232V.

[()]...ouais exactement...je savais pas trop quoi

faire

233P. en général c'est ça ce que tu fais ?

234V. non en général :: il y a d'autres aussi... il y a :: crever après... qui on/on va voir... et là je leur dis de chercher

235P. d'accord

236V. parce que:: c'est/c'est vraiment :: mais comme véranda c'était :: c'était pas un mot-clé du texte c'était un détail :: voilà c'est pour ça que j'ai passé si c'était un mot principal... oui peut-être :: j'aurais repris et dis... « non on va regarder ou regardez vous/quelqu'un a un dictionnaire ? » et :: je regarde tout de suite pour voir et voilà

237P. d'accord... d'accord

238V. genre cette semaine on (voyait):: sur la Maison... éh:: il y avait lavabo le mot lavabo... sauf/sauf que dans le sens... j'avais pas l'impression que lavabo...c'était comme lavabo en portugais... donc là...tu vois ? c'était pas un mot essentielle/éh :: principal... c'était pas un verbe :: une chose... qui empêchait vraiment la compréhension MAIS... c'était la leçon leçon de la maison... donc j'ai trouvé bien de « ah non...on arrête le cours on va regarder vite fait sur le dictionnaire/dictionnaire »...qui n'a pas aidé parce que c'était là lavabo lavabo... mais :: voilà...on a essayé quand même

239P. d'accord...oui.. et j'ai remarqué/bon... au début tu as dit que tu/tu lisais le texte... pendant que eux ils lisaient aussi... est-ce que quand tu lis tu arrives à anticiper ces questions ou non ?

240V. normalement oui... parce que :: tu sais plus ou moins le vocabulaire qu'ils connaissent donc :: ce qui se passe... c'est que... les mots qu'ils connaissent pas ça c'est :: je vais tout de suite capter... sauf que parfois ils me posent des questions sur des mots que j'ai même pas pensé... et :: pour moi c'était :: tellement compris dans le texte et là c'est parfois « oh il y a la »

241P. uhum

242V. il y a la mal à l'aisitude

243P. pourquoi ?

244V. parce que :: je sais pas quoi répondre et :: là ça :: ça s'améliore... mais au début c'est vraiment « oh là là... qu'est-ce que je vais faire maintenant ? »... et là non... normalement si je ne sais pas je dis de chercher sur internet si c'est un mot-clé... je vais/ je vais chercher... si :: si on a la/la pause parfois je vais :: demander à quelqu'un des profs et éh voilà... ou sinon si c'est une chose vraiment qui m'intrigue qui qui ça :: j'ai vu que ça peut poser des problèmes... je dis que je vais chercher :: et le cours prochain...j'amène... c'est ça

245P. d'accord... ça sur les mots que tu n'arrives pas/ que tu n'as pas anticipé ? les questions que tu aurais pas pu penser ?

246V.

[éh... ouais... exactement

247P. et les autres?

248V. les autres?

249P. [que tu regardes et tu dis « ah... ça ils vont me demander »... qu'est-ce que tu fais en général ?

250V.

[ah normal ement...ah normalement

je ::ça dépend si c'est un mot :: facile à expliquer :: genre... ahn :: je sais pas... un mot que je/je puisse expliquer en français ... je vais expliquer en français... si non :: si éh foyer... c'était :: un mot cette semaine foyer... foyer... je traduis direct... lar je dis le mot en portugais parce que :: ça aurait demander trop d'énergie et :: je j'ai pas eu beaucoup de succès en français et :: donc je dis direct je traduis parfois... ça dépend :: du du mot vraiment... j'essaie d'expliquer mais il y a des mots qui sont tellement :: précis abstraits que là je traduis direct... c'est ça

251P.

[d'accord... ok... je crois

qu'on peut continuer

252V. \*in vidéo\* () le repas en amoureux aussi... c'est romantique... à deux

253Al. affaires ?

254V. affaires ?... negócios... un homme d'affaires... negócios...les salons privés à l'étage sont parfaits... pour le repas d'affaires et la véranda offre une vue... voilà c'est ouvert... agréable sur l'animation de la rue... donc :: j'imagine que c'est c'est c'est ça... (cette notion)... c'est ouvert et vous pouvez voir la rue...alors \*fin vidéo\*

255P. là ehn :: avant tu as dit « mais non... ok très bien ils ont posé autre question on peut passer à autre chose » mais là tu as/tu as/ tu es revenu aussi au sujet

256V. je suis revenu parce que j'ai relu le texte... et donc j'ai dit « bon j'étais en train d'expliquer ça et »... tu vois que j'explique mais j'explique pas... je dis « ah c'est ça » c'est ça quoi ? c'est :: un espace ouvert mais voilà c'est pas :: je trouve que c'est pas bien précis ce que je dis quand même... mais :: c'était parce que j'ai commencé à lire le texte pour voir la suite et :: là :: j'ai/j'ai/j'ai répété ()

257P. ((risos)) tu es tombée de nouveau sur le mot

258V. ouais donc voilà il faut reparler parce que sinon les élèves vont dire « AH OUAIS ... véranda c'était quoi déjà ? »

259P. uhum

260V. là j'ai parlé et ::

261P. donc là tu par/tu expliques ça... pour pas :: pour pas qu'ils posent à nouveau la question

262V. oui... pour dire « ahn :: je suis pas folle ahn ? ... je (vous) ai parlé :: tout à l'heure de ça j'ai pas oublié que vous étiez en train de me demander ça »... et là... ()... je suis d'accord avec eux... « oui c'est ça c'est ouvert » mais :: je trouve que cet accord je suis d'accord simplement pour que ça :: d'accord... on a fini de parler de la véranda... surtout parce que là... comme j'ai dit déjà la véranda c'est pas le :: sujet :: principal... on passe à une autre chose... c'est ça

263P. [uhum... ok

264V. in vidéo\* accueil... ça va accueil ?

265Al. accueil

266V. répétez avec moi... accueil

267Alunos. Accueil

268V. accueil

269Al. mas o que que é accueil ?

270V. accueil c'est:: la réception... c'est quand on:: vous rentrez dans un endroit il va (avoir) accueil... d'accord ?... éh :: service impeccable... du début à la fin du repas... tout est parfait... ça va rapport prix qualité ?

271Al. Oui

272V. tranquille ?

273Al. Tranquille

274V. ça va ?... Tatiana ça va ?... éh :: la formule ()... ouvert sept jours sur sept midi et soir... d'accord ?... alors :: c'est :: Mariana ?... non Mari/Mariana

275V. j'ai des problèmes avec les (noms) \*fin vidéo\*

276V. c'est le problème/pro/problème avec les prénoms... parce que là on était comme (je sais pas) deux mois de cours... j'avais pas tout retenu encore les prénoms... ()... surtout parce qu'ila y a plein de Marianas aussi Maria Mariana et :: là parfois je dis mais je suis pas très sûre () dans ce cas-là c'était (bon)

277P. d'accord...oui... mais en général tu essaies de mémoriser tous les prénoms ?

278V. [oui :: il faut mémoriser parce que :: toi... c'est pas bon :: c'est :: c'est mieux quand « AH mariana et alors qu'est-ce que tu en penses ? »... lui... ()... tu vois c'est/je trouve très impersonnel... il faut ::... on partage quelque chose... on communique donc :: là c'est une personne donc il faut un nom/prénom

279P. mais tu as du mal à mémoriser ?

280V. j'ai du mal... je sais pas :: je confonds les gens en fait donc :: le/les noms se répètent en plus c'est ça... j'ai :: dans une salle trois Marianas ehn :: trois Fernandas parfois... dans les groupes ()... dans une salle là j'avais deux Marianas mais j'ai une autre Mariana dans un autre cours :: et un autre qui est :: c'est Ma/Ma/Maria... et là :: je faisais un peu ::genre... c'est quelle laquelle ... et :: il y avait l'autre Lilia Leda... eh :: c'était quoi ? Lívia... des choses comme ça donc toutes avec l et là... tu je connais bien la personne la personnalité mais les noms et les prénoms c'est ::

281P. tu confondais les trois ?

282V. ouais je confondais... sauf qui elles se connaissent pas... donc :: parfois les gens comprennent pas pourquoi on confond mais ils sont très :: comment on dit ?.. ouvert par rapport à ça parce qu'ils savent que... on a plusieurs groupes donc :: c'était normal il n'y a pas eu de stress par rapport à ça

283P. ok... mais toi tu préfères quand même les appeler par les prénoms ?

284V. [oui ... oui je préfère... parce que sinon.. toi vous... j'arrive pas à utiliser vous c'est/c'est déjà un problème j'arrive pas parce que... on est au Brésil... en France pour moi je/c'était déjà presque impossible... je disais vous et tu au même temps... vous tu eh... j'arrive pas parce que ::... je ne sais pas je/je/ça ::c'est comme s'il y avait une barrière là... je sais qu'il y a cette barrière en France mais :: ici au Brésil c'est :: c'est trop difficile pour moi... dire vous :: vous vous vous ()... en plus on fait des blagues... c'est/tu vois c'est ::pour moi c'est... plus personnel

285P. d'accord oui...d'utiliser tu et de les appeler par les prénoms

286V. ouais

287P. d'accord

288V. et parfois j'essaie ehn « vous qui n'avez pas le livre »... j'ai dit ça... de mélanger mais c'est soixante-dix pour cent quatre-vingts pour cent QUATRE-VINGT QUINZE pour cent du cours tu tu tu tu... il y a deux ou trois cas que je veux dire vous

289P. même quand tu t'adresses à à plusieurs personnes ?

290. AH NON... là non

291P. [ah d'accord

292V. là c'est :: là c'est vous

293P. oui

294V. mais :: « vous allez faire :: le devoir :: vous allez » là c'est c'est vous il n'y a pas de problème... le problème c'est quand c'est une personne

295P. uhum...ok

296V. \*in vidéo\* l'est

297AI. l'est la cuisine du () ancien/ancienne gare de () quatorze place... Julesne espace d'une

298P. là si tu veux passer un peu... je sais pas si tu as noté quelque chose... non ? \*fin vidéo\*

299V. \*in vidéo\* c'est très cher c'est... des crevettes un peu plus grands comme ça

230AI. ah... d'accord... c'est bon ?

231V. c'est très bon... si vous aimez la crevette ((risos))

232AI. j'aime... je l'aime... est :: un délice... au dessert les gaufres grand/grand-mère sont exquisite

233V. exquisite

234AI. exquisite... la carte de vin... accueil... et service efficace... réservation conseillé pour éviter :: une longue attente... excellent rapport qualité-prix () les autres () beaucoup... ouvert non-stop...nse :: sept jours sur sept

235V. d'accord... donc :: vous avez des doutes ?

236AII. Oui... grand-mère ? c'est une :: une expression ?

237V. c'est le nom d'une/d'un dessert... gaufre grand-mère

238AIII. qu'est-ce que c'est gaufre ?

239V. c'est un genre de dessert qui c'est ici... la photo de la page cent soixante... c'est là

240AIII. ah :: waffle ((risos))... isso aqui é::

241V. é gaufre grand-mère/gaufre grand-mère  
242AIII. é wafers  
243V. isso exactement c'est ça \*fin vidéo\*  
244V. ça ressemble des wafers/waffles mais :: j'ai même mangé ahn... des gaufres grand-mère... alors je dis « oui :: mais par rapport à l'aspect... ça ressemble mais :: si c'est le même goût :: comment on fait je ne sais pas » tu as déjà mangé ?  
245P. moi non  
246V. [moi non plus je connais pas...j'ai découvert que c'était dans la photo :: et donc ::  
247P. d'accord oui... elle a traduit à nouveau ?  
248V. oui elle a dit... « waffle ».. et :: j'ai dit « oui... je crois que () mais ça ressemble () visuellement ()  
249P. d'accord...ok... on peut continuer... on peut même avancer un peu si tu veux  
250V. ah avancer... non là il y a... à dix-huit minutes il y a le profiter que ()  
251P. [hum ::::: d'accord  
252V. \*in vidéo\* alord...quoi d'autre ?  
253AI. exquise ?  
254V. exquise ?... exquise c'est super magnifique très bon  
255AII. Que que é profiter ?  
256V. profiter::... quelqu'un imagine qu'est-ce que c'est profiter?  
257AIII. ()  
258V. profiter c'est :: tu sais quand tu as une période de vacances par exemple... et :: tu travailles... tu n'as pas profité... et quand tu as une période/une grande période de vacances et tu vas voyager tu vas rester devant la mer tu vas bien profiter tes vacances... c'est super c'est magnifique... profiter c'est aproveitar  
259SII. Uhum  
\*fin vidéo\*  
260P. pourquoi tu dis qui ne marche pas l'explication ?  
261V. je dis que ça marche pas parce que je commence avec une explication toute compliqué je crois que ça pourrais être un peu plus simple... ils étaient :: je trouve qu'ils étaient plus d'accord parce que :: ils étaient fatigués regarde... il a même ()... baillé ?  
262P. [oui quelqu'un qui baille  
263V. éh :: ils étaient fatigués donc :: tu sais ? c'est un moment qui...il y avait une personne intéressée à profiter et les autres étaient en () donc c'est pour ça que je trouve que ça a pas marché surtout parce que je donne une explication longue... qui pour moi je... « quand tu vas en vacances quand es au travail tu profites pas » c'était :: c'était confus j'ai pas aimé  
264P. hum... comment tu aurais pu expliquer ça alors ?  
265V. ou dire direct qu'est que c'est profiter ou ::... éh je ne sais pas... ahn... profiter c'est quand tu/tu aimes bien/tu... je sais pas... là tout de suite comme ça () pas pensé... comment :: expliquer ()... éh il y a un mot... il y a un autre mot non ? pour expliquer ça non ?  
266P. je sais pas  
267V. bon... on peut continuer ?  
268P. uhum  
269V. eh là moi j'ai un autre seulement à trente-trois... là tu as ?  
270P. [d'accord... oui j'ai noté/attends/ non c'es t vers là aussi..  
trente :: trente et quelques... oui  
271V. je vais mettre à trente  
\*in vidéo\*  
\*fin vidéo\*

272V. là ils fonts l'exercice... et là c'est ce que je dis hum... le groupe il est déjà fatigué ils font encore un exercice ils sont encore là... en train de faire/d'utiliser le cerveau il faut qu'ils ::: cherchent dans le

texte hum ::: il y a des des/là décor ambiance il faut qu'ils cherchent les correspondances... (est-ce) qu'il dit sur la place

273P. [uhum

\*in vidéo\*

274Al. Je crois qui avec les infos.... ()

\*fin vidéo\*

275V. voilà ce genre de moment ça m'angoisse un peu... ce silence... mais c'est normal j'imagine... () des gens qui réfléchissent :: ()

276P. qu'est-ce que l'élève disait ?

277V. elle disait que/ parce qu'il y a des questions ...éh... « avec :: des enfant tu allais/tu/tu...tu choisisserais quel restaurant ?... un repas en amoureux () quel restau ? » entre la (gare) éh le restaurant du nord ou de l'est... c'est ça

\*in vidéo\*

278P. [uhum... d'accord... mais c'était l'activité d'après non ?... ou c'était celle-là que tout le monde faisait ?

279V. comment ça ?

280P. c'est la même activité que tout le monde faisait ?

281V. oui oui ... c'est (exactement la même)

282P. [d'accord .... Ils la font par binôme ? par groupe ?

283V. hum :: non je crois pas... je crois pas... je crois qu'ils discutent mais :: parce que qu'il y a pas ()

284P. ()

285V. elle parle trop... celle qui est à côté de la caméra

286 Al. () (risos)

287V. je sais pas si c'est (suffisant)

288P. hum :: je crois que j'ai quelque chose là

289P. là tu fermes c'est ça ?... ah tu ouvres

290V. [j'ouvre

291V. ça va ? alors... quels éléments apparaissent dans quelle ordre ? quels/quel est le premier élément qui apparait ?... alors... nom et coordonnées du restaurant... d'accord ?

292Al. éh

293V. parce que là on a la localisation aussi... mais la localisation elle viendra en deuxième place... parce que vous voyez là au débit du texte « à proximité de l'hôtel de ville et de l'opéra » ... c'est la localisation d'accord ? les coordonnées c'est plus spécifique

294Al. Ah ()

295V. les coordonnées c'est l'adresse c'est le téléphone... si vous voulez/si vous voulez envoyer des lettres () même :: le code postal et tout ça d'accord ?... alors... est-ce qu'il y a des conseils sur le vin ?

296Alunos. non / je pense que si

297Al. Oui il y a la carte de vins

298Alunos. ()

299V. à l'est... il y a une (belle) carte de vins... c'est pas spécifiquement les conseils de vins mais... quelqu'un qui aime le vin va aller dans ce restaurant

300Al. ah...je pense que c'est :: une conseil

301V. c'est une ::: c'est une piste

302Al. oui

303V. alors...décor ou ambiance... décor vous comprenez décor ?

304 Alunos. Oui oui

305P. là... ce que tu lis... décor ou ambiance :: conseils sur le vin...c'est sur les catégories qu'ils devaient chercher c'est ça ?

306V. [oui...il/il fallait classer... c'était la première activité il fallait classer qu'est-ce qui apparait en première place en deuxième place :: Si () parce qu'il y a là ehn :: nombre de tables... là il y a pas ça...donc :: il faut/faut qu'ils disent « non il parle pas de nombre de tables » c'est ça

307P. d'accord... et là tu les dis en ordre dans l'ordre du livre dans l'ordre du texte ?

308V. [oui... et là je vais corriger parce que... tu vas voir... ça va être un peu :: chaotique parce que je prends le/l'ordre du livre qui est là... il a mis.. ehn :: nom coordonnées éh ::localisation éh :: carte de vins c'est tout mélangé et quand tu vas mettre en ordre... c'est clair () un :: c'est la localisation et le dernier c'est le numéro deux... donc au milieu de l'activité... je me rends compte...donc je reprends... je « non...on va/on va changer l'ordre » que c'est un peu ::

309AI. \*in vidéo\* éh :: mas aqui fala uma coisa...ahn::éh... (décor ambiance) e o nombre des tables disponibles

310V. ah attends... mais il parle de décor ou d'ambiance ?

311AI. non

312Alunos. [OUI

313V. oui

314AI. ()

315V. de décor et d'ambiance il parle mais on va arriver avant de voir les tables d'accord ?

\*fin vidéo\*

316V. parce qu'elle sautait en fait.. je dis ça parce qu'elle est/elle est partie parler d'une chose qui était bien après... et :: voilà je dis « non...on parle maintenant de ça »... et là c'est là que je me rends compte qui en fait ça marche pas trop l'ordre (du livre)

317V. \*in vidéo\* alors..éh :: il parle :: en quelle place ?... c'est le ::... troisième place c'est ça ?

318AI. oui... le ::

319AI. décor c'est le deux ? ou ::

320V. le troisième

321V\*out vidéo\*. Là tout le monde est confus ::

322V. ouais... le deux... pour l'instant c'est le deux... le deux c'est en troisième place () ?

323Alunos. Uhum

324V. alors... prix ?... il parle de prix ?

325Alunos. Oui

326V. et :: c'est quelle place ?

327AI. eh :: c'est sixième

328V. sixième place... vous/vous avez mis la même chose ?... après il parle de quoi ? attend... on va :: organiser par place c'est plus simple

329Alunos. ((risos))

330V. donc on revient là... à décor ou ambiance et après la quatrième place il parle de quoi ?

331Alunos. Type de cuisine

\*fin vidéo\*

331P. () là là tu as :: donc c'est là que tu as reformulé ?

332V. oui ahn :: là je me suis dit « non attends... éh :: l'ordre du livre c'est pas bonne »...donc c'est-à-dire que je vais avoir un...six... corrigé par cette ordre-là... parce que c'était tout mélangé...c'est exprès... et donc :: et :: je/à la place de... leur demander... « décor ambiance...ça/ça apparaît dans quel ordre ? dans quelle place ? » ... ils disent sixième après avoir dire deuxième... ahn :: je/j'ai changé je dis « qu'est-ce qu'il dit en deuxie/en deux/en deuxième... place ? » ça se dit ?... « deuxième place »... ah il vient de parler en premier du décor en deuxième il parle la localisation

333P. d'accord mais tu avais commencé comme ça

334V. non...non j'ai commencé...c'était une coïncidence en fait parce que les deux premières places... ça marche et après :: ça va :: sixième quatrième et là c'est le moment qui :: personne comprend rien... c'est tout en silence :: et là

335P. comment tu t'es rendu compte qu'ils ne comprenaient ?

336V. [le silence...le silence ... parce qu'ils étaient là en train de répondre « ah non :: mais ils ont pas parlé de ça » au début ça... « qu'est-ce que c'est/pourquoi » et là... d'un coup quand je parle de :: je ne sais pas/je sais plus qu'est-ce qui c'était mais :: c'était en sixième place... je vois que personne répond... et là je dis « non... on va changer l'ordre parce que :: vous/quand j'ai dit ça les gens ils mêm/ils rigolent même... ils disent ah ((risos)) é verdade »... je/personne comprenait rien

337P. ((risos)) d'accord... oui... oui... donc... tu vois leur rire comme :: enfin une réponse ?

338V. oui... une réponse...pour moi c'est une réponse... genre quand je demande « c'est quoi qui vient après la sixième place ? » et là ils... « d'accord... on organise différemment... on recommence là... on revient au décor :: après qu'est-ce que c'est la quatrième ? » et là ils rigolent... là je dis « ah d'accord...ils comprenaient pas maintenant ils comprennent »

339P. d'accord... ok

340V. [ils comprennent

341V\*in vidéo\*. Donc on a là... c'est où le type de cuisine ?

342AI. éh :: éh... classique

343V. classique très bien

344AII. spécialités des quatre coins du monde

345V. oui spécialités ()

346AIII. Riz aux (gambas)

347V. riz cantonnais ((risos)) et gambas... est une délice attention

348AIII. Je ne sais pas ((risos))

349V. et après ?

350AII. après:: conseils sur le vin

351AIV. Ah conseils sur le vin

352V. conseils sur le vin... après ?

352AII. appréciations sur le personnel

353V. appréciations sur le personnel... qu'est-ce que vous considérez comme une appréciation sur le personnel ?

354AII. accueil... service efficace... im/impeccable

355V. impeccable... très bien... c'est ça... et après ?

356AI. après :: le prix

357AIV. O preço

358V. prix ? il parle de prix dans le deux ?

359AIII. Oui

360AII. Non

361V. non...

362AII. excellent rapport qualité-prix... il parle

363V. éh il parle pas du prix mais:: il parle du prix quando même

364V. \*out vidéo\* moi j'ai d'autres vers (cinquante-trois) minutes

365P. d'accord... oui

366V. je peux passer?

367P. moi je voulais voir quelque chose vers quarante-neuf ::

368V. quarante-neuf

\*fin vidéo\*

369P. donc là tu vas corriger ::

379V. ah oui... là j'ai corrigé... et j'ai fini de corriger on a parlé de ::: de vocabulaire « vous avez des doutes ? » « non » « on peut continuer ? » là je mets un audio... c'était la/la suite de l'exercice.. c'est ça

390AIV. \*in vidéo\* Vilma ... je n'ai compris...ahn :: le début ai do/da história

391V. tu n'as pas compris le début ?

392AIV. D'accord.. on va/on va parler du début... vous avez compris le début de l'histoire ?

393AI. elle commence pas au ()... elle commence du () elle/elle () son état ?

394V. OUI exactement... qu'est-ce qu'elle dit ?

395AIII. Elle parle qui elle est crevée

396V. crevée...exactement

397AIV. Qu'est-ce que c'est crevée?

398V. crevée ? Crevée vous avez une idée ? c'est fatiguée... mais c'est vraiment fatiguée... crevée c'est... pregado tô morta... morta

399AIV. como é que escreve isso ?

340V. ((escreve no quadro)) crevée... je suis crévée...

341P. là c'est la première fois dans cette deuxième partie que tu écris au tableau... non ?

342V. oui... c'est vrai... j'écris pas trop au tableau... ahn :: je sais pas... bon au début quand j'ai commencé à donner des cours... j'avais un peu de phobie d'écrire au tableau parce que j'avais peur d'écrire :: de () faut de :: faire des erreurs d'orthographe... parce que l'orthographe c'est pas trop mon fort en français... mais après aujourd'hui ça va... c'est :: je sais pas peut-être j'étais un peu angoissée à cause du :: du filmage mais en général j'écris/j'utilise le tableau comme ça en général... je vais

343P. [comme ça comment ?

344V. comme ça... je vais écrire des phrases qu'ils ont des doutes... je vais pas trop systématiser mon tableau.. c'est des :: c'est un peu aléatoire ou quand je vais corriger des exercices qui...par exemple... je fais un exercice de passé composé imparfait et parfois... ils entendent pas la différence.. donc là je/quand je vais corriger je mets tout au tableau et

345P. [tout quoi ? les mots ? les phrases entières ?

346V. oui c'était/ par exemple... c'était :: un exercice de trous pour remplir avec le :: imparfait ou le passé composé... et donc :: j'ai été/j'ai été et parfois ils peuvent confondre :: avec :: j'étais et comme :: j'étais aussi il y a plein de :: manières différentes d'écrire donc toujours je mets au tableau... dans ce cas-là... quand on parle de ça ou quand on parle aussi de ::ah par/partitifs :: souv/souvent quand ils doute/un doute.. je mets/je mets au tableau... après j'ai utilisé aussi le tableau... pour expliquer la grammaire... parce que j'ai expliqué l'imparfait... là j'ai mis :: là j'ai systématisé... mais :: normalement j'utilise pas trop le tableau... c'est :: je sais pas... maintenant plus qu'avant mais :: ouais d'accord ce jour-là ((risos)) j'ai vraiment pas utilisé mais ::... je sais pas pourquoi... tu utilises beaucoup le tableau ?... ça dépend du cours

347P. et là tu as choisi... seulement là pour écrire ?

348V. crevée parce que :: ils auraient dit crevette... crevé... c'est quoi ? crevé... c'était un mot nouveau

349P. [ouais...ça a attiré mon attention parce qu'ils avaient posé d'autres questions sur le vocabulaire :: sur le texte

350V. [ah oui mais c'est ça la différence... là ils ont posé des questions qui étaient écrit... là c'était la première fois que () ils ont écouté un mot qui n'était pas :: dans le texte... donc avant ils posaient des questions par rapport à ce qu'ils étaient en train de lire... donc :: j'avais pas besoin d'écrire... c'est ça/c'est pour ça aussi que j'ai pas utilisé trop le tableau... ouais

352P. ok

353V. \*in vidéo\* regardez là en bas... aide-mémoire ici

341AIV. ah :: je suis crevée



342V. je suis crevée... c'est là... vous voyez ?... donc c'est du français orale ça vous n'avez pas ()... ((risos)) d'accord ? mais vous allez entendre beaucoup ça hein ?... alors on continue...après... elle/elle veut pas aller au cinéma pourquoi ?

343AII. elle préfère une soirée cool

344V. soirée cool... c'est exactement ça

345Alunos. ((risos))

346AIV. mais elle est crevée

347V. crevée c'est ça... donc une soirée cool... tranquille... et surtout ? elle a dit encore une chose... une chose avant je crois... elle n'a pas ?... envie... je n'ai pas envie... vous connaissez envie ?

348Alunos. non

349V. vontade... j'ai pas envie de faire ça d'accord ? parce que :: je suis crevée... je veux une soirée cool et ()

350AI. elle parle que/qu'elle veut :: changer des idées ?

351V. oui...je crois mais :: c'est après

352Alunos. il parle

353V. ah oui oui oui

354AII. je veux changer des idées

355V. oui c'est ça... très bien Eduardo...alors... après il :: il propose quoi ?

356AIII. pour changer des idées... aller au restaurant

357V. quel restaurant ?

358AI. l'est l'est

359V. l'est... et elle aime l'idée ou pas ?

360Alunos. non

361V. non... pourquoi elle aime pas ?

362AIV. éh... très...como é que chama ? bruyant... les tables sont...

363V. [bruyant

364AII. [très proches

365V. et?

366AI. le service est prèce/prèce... pressé

367V. [pressé?... les serveurs hein? il y a le servisse... qui c'est le service des serveurs ((escreve no quadro))... les serveurs

368AIV. les serveurs é o que ? ... quê que quer diz/o serviço é

369Alunos. ()

370V. elle a dit que les serveurs sont/sont pressés... ils sont tout le temps en train de courir et...ils sont jamais tranquilles et... ils s'arrêtent pas/ ils notent très vite et... partent d'accord ?... ils sont stressés aussi elle dit... et après ?

371AIV. [AH

372V. et après...quoi d'autre? les tables, les serveurs... je crois que c'est tout hein ?

373AI. l'ambiance

374V. l'ambiance... c'est tout... (et là qu'est-ce qu'il dit ?) qu'est-ce qu'il propose/il lui propose ?

375AIII. aller au nord

376V. elle aime l'idée ?

377Alunos. oui

378V. oui ?... et donc il va ?

379AIII. hum... appelle

380V. appeler pour réserver... très bien... appeler pour réserver... donc regardez mieux maintenant l'aide-mémoire là... tout en bas... les registre familiers... c'est-à-dire que c'est le langage qu'on/qu'on utilise à la maison :: un langage plus tranquille... c'est pas forcément des argots... argot é gíria né ?.. c'est pas

forcément des argots mais c'est un langage un peu/un peu plus décontracté...plus intime... donc on a là...  
« un resto, ça te dit ? »  
381Alunos. ça te dit  
382V. « ça te tente ? »... « ah oui pourquoi pas ? c'est sympa »  
383Alunos. ((sussurando)) hum... ça te dit  
384V. « oh non... j'ai pas envie » ... j'ai pas envie... vous trouvez pas qui manque quelque chose là ?... NE...  
donc dans le français oral... c'est commun de... supprimer le ne... ça ne veut pas dire qui quand ils vont  
écrire... ils vont supprimer le ne... d'accord ?... donc :: ils vont pas prononcer simplement... « j'ai pas  
envie »... à la place de « je n'ai pas envie »... d'accord ?  
385Alunos. d'accord  
386V. là euh :: je suis crevette ((risos)) je rigole... je suis crevé  
387AI. é mas aí é a questão da França ser católica né? De remeter a:: à religião né?... porque pregADO?  
388V. ah não... crevé é no sentido de tô morta mesmo... tô cansada  
389AI. [então morta e pregada né? na cruz ((risos))  
390V. mais non:: ici c'est beaucoup plus religieux que la France / non... le :: le gouvernement je ne sais pas  
comment c'est... mais :: les français sont bien plus laïque que les brésiliens... c'est ça que je voulais dire  
391AI. não mas tem uma tradição forte :: an/ancienne... não agora  
392V. mais pourquoi crevé et pregado?  
\*fin vidéo\*  
393P. d'où vient cette question?  
394V. la question parce que... Eduardo il a traduit le mot crevé pour pregado... parce qu'on a cet/cette  
expression ici... et ça marcherait pour traduire eh :: je suis crevé tô pregada... sauf qui elle a pris dans le  
sens qui :: pregado na cruz... judas et tout ça... et donc elle est venue avec une histoire/j'ai pris du temps à  
comprendre/ j'ai mis du temps à comprendre aussi... et :: que :: la France c'était plus religieuse... qui le  
Brésil avait une tradition religieuse... et pour ça :: ils associaient crevé de pregado... avec :: eh :: avec  
fatigué...mais là eh :: la continue  
393V.\*in vidéo\* j'ai pas compris  
394AI. eu pensei nisso que :: Jesus tá pregado na cruz não é?... é uma imagem forte no catolicismo  
395AIII. Quando em português você diz assim "eu não dormi a noite inteira" você "ai eu tô pregado"  
396V. ah tah mais ça c'est Eduardo qui a traduit comme çatá ? ... je vais crever de froid...eu vou morrer de  
frio  
397AI. ah é possível então em outro sentido  
398V. é je vais crever de froid je vais mourir de frio  
399AII. como que fala jesus foi pregado na cruz?  
400V. ça c'est une excellente question ((risos))... vous avez l'internet là ?... pregado je ne sais pas...  
(cloué)...mais crever... il y a le crever aussi de estourar... crever le ballon...estourar o balão... crever le  
pneu... estourar o pneu  
401AI. então ele não foi com os pinos?... foi pregado com os pinos  
\*fin vidéo\*  
402P. quelle est la question qu'ils ont posé ? que tu as dit que :: il fallait regarder sur internet ?  
403V. parce qu'elle a dit comment c'était cloué... comment on disait que Jesus était/tava pregado na  
cruz ?... et là je savais pas... j'ai dit :: cloué peut-être mais :: c'est une très bonne question et :: vous avez  
l'internet vous pouvez regarder là et :: voilà c'est ça  
404P. uhum  
405V. c'est pour ça... parce que:: ils étaient complètement hors du sujet... mais :: c'était dans le  
moment/dans le moment ?... ouais et donc... Eduardo il commence à chercher  
406P. [oui [d'accord

407V. mais:: finalement il ne trouve pas et ça va... il y a pas de problème... mais là j'ai commencé à donner d'autres exemples... de comment on pourrait utiliser le mot crever... pour essay/pour essayer de le ::leur montrer qu'il y avait/que ça n'av/ça n'avait rien avoir avec la religion... ça pourrait être crever un pneu et :: et plein de choses d'autres... crever de froid... que c'était un argot... et je/je peux ?

408P. et c'est à partir donc de la question sur le/la croix :: crever la croix qu'ils sont arrivés à :: Jésus Christ et la croix et ::

409V. non c'est parce que ILS/ILS quand on a parlé avant de :: ça fait deux minutes on a parlé « qu'est-ce que c'était crever ? »... la première fois que j'ai écrit au tableau et tout ça... il a traduit le mot comme pregado... et la fille... pregado ah (tô de cansado né ?)... então eu tô pregado... et LA FILLE elle a compris que les français utilisaient ça... parce que :: ils avaient une tradition beaucoup plus religieuse qu'ici au Brésil... elle a fait toute une histoire et j'ai dit bon...je sais pas si ça existe cette histoire mais je connais le mot crever je sais qu'il y a cet/cet/cette us/usage-là de :: pregado mais il y a aussi...crever de froid qui n'a rien avoir avec clou... je connais aussi crever le pneu et... voilà c'est...j'ai commencé à donner d'autres exemples... et :: pendant que je donne des exemples Eduardo va chercher le mot mais :: finalement l'internet ne marche pas je crois que... c'est ça qui se passe

410P. ok

411V. ça va ?

412All. \*in vidéo\* ()

413V. si Priscila a raison... elle gagne un bonbon

414Al. ah :: gostei

\*fin vidéo\*

415V. parce que:: éh quand je donne l'exemple de la voiture... je parle de :: pneu crevé le pneu crever le ballon elle dit « ah...mais bien sûr...tu crèves un pneu...tu crèves un ballon avec un clou ... donc c'est le même sens de pregada...elle est restée sur l'idée de Jésus...et donc j'ai dit « bon Eduardo va chercher sur Internet et :: si tu as raison tu gagnes un bonbon »... mais j'ai dit ça... en rigolant :: et voilà

416P. d'accord mais en fait tu as donné les exemples pour qu'elle ne s'attache pas à cette idée

417V OUI... mais finalement

418P. [ça a renforcé ()

419V. [ouais exactement mais:: crever de froid ça a bien marché par contre... o morrer de frio né ?... et :: après finalement je sais même pas s'il y a une relation entre clou :: et crever mais ::... au moment :: j'étais pas/j'étais pas embêtée avec/par contre avec ce genre de question je suis pas embêtée parce que... j'étais sûre sur le mot crever... de ::de :: quel contexte... sur quel contexte j'avais entendu... et aussi j'ai vécu :: j'ai connu des gens différents en France... et :: donc j'ai l'impression qu'ils sont beaucoup moins religieux que nous... si ce crever c'est en rapport avec la religion... c'est un rapport euh :: lointain... c'est une chose qui c'est/c'est normale que je ne sache pas... c'est normal... et donc j'étais pas embêtée là

420P. oui tu as dit... là tu/tu étais pas embêtée... mais parfois ça t'embête ?

421V. de ne/de ne pas savoir ? oui... genre véranda... véranda ça m'a embêtée parce que :: j'ai dit « c'est un mot simple et :: j'arrive pas à retenir si c'était comme en portugais ou pas »... et :: là j'étais gênée... parce que :: je... c'est comme si j'avais pas le droit de ne pas savoir ce mot-là c'est un peu ça le sentiment même si on sait qu'on sait pas tous les mots mais... dans ce cas de véranda j'ai trouvé que c'était un mot simple et crevé... peut être c'est parce que c'est du langage familier :: et/je suis/je suis à l'aise avec le langage familier :: et :: c'est pour ça que je parle je discute :: je dis que je trouve aucun rapport et même... si ça/si ça existe... ahn :: ce lien... je serai pas mal à l'aise... parce que ce serait une chose vraiment ::... lointaine

422P. oui...oui... (mais) avec véranda ?::

423V. véranda oui... parce que c'était une chose un peu plus visuelle peut-être je ne sais pas... c'était un/une chose plus simple

424P [mais tu connaissais déjà le mot ?

425V. OUI je connais le mot véranda mais () toujours ehn ::: je fais une confusion j'ai dit « je sais pas si ça veut dire la même chose qu'en portugais »... et donc... une véranda c'est une chose simple que/ je sais pas je sais pas pourquoi véranda j'ai (pas le droit)... aussi peut-être parce que c'est un mot que j'ai un problème... mais non... mais crevé :: ça a pas m'embêtée j'ai :: j'ai pu expliquer et même si j'vais tort... il y a oui vraiment... ah voilà j'ai découvert une chose aujourd'hui... peut-être parce que crevé ce serait ::: tu vois elle/elle/elle est partie trop loin... pour trouver l'explication... donc même si c'était vrai c'était trop loin... et véranda ça serait pas trop loin ça serait à côté... c'est ça

426P. [uhum... d'accord... quando ils vont loin... je sais pas si j'ai très bien compris en fait la différence... quand ils vont loin dans l'explication... c'est pas grave ? quand ils sachent pas...enfin... et quand/quand c'est à côté c'est ::

428V. [ouais peut-être parce que c'était ... là ça serait une chose vraiment spécifique ça serait ça... un rapport de crever et :: on n'a pas besoin de savoir qui Jésus était :: dans la croix/cloué dans la croix/après je suis allée voir hein ? c'est cloué (vraiment)... et ::

429P. tu es allée voir après ?

430V. ouais... cloué...c'est pour voir comment c'est :: cloué et :: ils :: on n'a pas besoin de savoir de ça pour...entendre ce mot (crevé) en France... c'est ::: leur école est laïque ils savent rien/beaucoup de monde j'ai remarqué/ils savent rien sur la Bible... et :: ils ont/ils ont pas besoin de cette histoire religieuse pour...utiliser ce mot-là... donc peut-être qu'il y a un lien mais c'est pas un lien :: c'est pas évident... elle a/elle a/ tu vois elle a allée bien vraiment :: et quand c'est un rapport plutôt... ah voilà c'est ça... c'est :: c'est une chose :: plus exprès... (un) véranda... c'est le même en portugais... non véranda c'est pas la même c'est une terrasse ouverte c'est beaucoup plus simple que découvert que Jésus était... eh peut-être c'est pour ça

431P. et tu es allée chercher ? véranda aussi ?

432V. [véranda ?... NON ((risos)) je suis allée chercher mais :: je/me me souviens même pas tu vois ? 'ai un problème avec ce mot-là... je/me je sais même pas... qu'est-ce que c'est la véranda finalement j'arrive pas à retenir

433P. uhum....d'accord

434V. je crois que j'ai vu que c'était la même chose qu'en portugais mais :: c'est un mot qui :: je sais pas pourquoi... c'est bon ?... c'est des pièges hein ? qu'on fait... à nous-même

435P. ah pourquoi on fait () à nous-même ?

436V. non je sais pas... mais :: si j'ai un problème avec véranda j'aurais dû bien prendre une photo de véranda et :: voilà comme ça j'aurais pas... oublié/mais là je sais pas encore qu'est-ce que c'est... c'est grave ça

437P. mais tu aurais dû faire ça quand ?

438V. après le cours

439P. [tu/tu savais pas qu'ils allaient poser la question

440V. oui non mais j'ai trouvé que /ahn... peut-être crevé... j'ai trouvé un mot plus important que véranda... parce que crevé c'est un mot que tu entends beaucoup en français et véranda voilà... () on va pas avoir trop de problème... c'est ça... on peut continuer ?

441P. oui

442V. \*in vidéo\* quoi d'autre ?

443AIII. J'ai trop de boulot

444V. ah oui... () j'ai trop de boulot à ce moment-là... j'ai trop de boulot... c'est du travail... elle a beaucoup de travail à ce moment-là... boulot c'est travail... d'accord ? c'est synonyme

445AI. mas...mais :: qu'est-ce qu'elle veut dire ?

446V. elle a trop de travail... tu substitues le mot boulot pour travail...c'est la même chose

447AI. mais le () de la phrase... j'ai trop de boulot en ce moment ?... en ce moment qu'elle parle avec ?

448V. (ah non)... c'est le moment/le moment de sa vie...j'imagine qu'elle vient d'arriver à la maison...elle a trop de boulot en ce moment de sa vie... peut-être qu'elle () travailler hein ?... mais ça () un travail... alors une soirée cool... comme a dit Eduardo... et la cuisine est super bonne

449Alunos. ahn :: super ?

450V. bonne...je crois qu'il y a pas de mystère ici

451Al. super c'est :: familier ... c'est un registre familier

452V. [super bonne... la phrase... pas qui est super... la cuisine est super bonne... ouais dans ce contexte là oui... ça va ?

453Alunos. ça va

\*fin vidéo\*

454P. j'ai pas très bien compris... ils lisaient quelque chose là ?

455V. ils lisaient oui... parce que :: toutes ces expressions... crevé :: elles sont dans un aide-mémoire... dans un petit tableau :: c'est ça... donc :: j'ai /après j'ai passé chaque expression... et :: on parlait... boulot... boulot c'est le travail pour qu'ils (sachent ce qui c'était)

456P. d'accord

457V. et là... on a arrêté déjà... je/je me sens un peu perdue (je vois) je commence à lire... je sais pas... si tu as noté ça ((risos))

458V \*in vidéo\*() ça c'est par rapport ::... alors vous allez regarder là... point langue... caractériser un restaurant...

\*fin vidéo\*

459V. là je crois encore que c'était l'histoire de crever qui continuait dans ma tête et que... toutes les expressions familiers donc on... il fallait faire le point langue... donc l'aide-mémoire était en bas... et là je vais voir le point langue et... j'étais un peu :: peut-être eux/eux aussi hein ? parce qu'ils... on a passé dans une chose un peu plus :: décontractée :: on revient au texte d'avant ... c'est un moment de...

450P. [oui.... j'ai remarqué que dans l'autre moment aussi... quand tu reviens enfin et tu vas dans la prochaine activité... tu prends un peu :: le moment de lire

451V. c'est parce que c'est/c'est qui se passe c'est que parfois l'a/l'activité elle a une consigne... surtout les activités de compréhension... et la consigne elle a :: quand on va faire la première activité par (exemple il y avait trois)... eh :: ils commencent à parler et ils dépassent les explications....genre c'était pour parler de l'ambiance ils ont parlé du décor... je sais pas quoi ils ont fait la comparaison... et là... la deuxième activité c'était ça... sauf que/qu'on était en train de faire ça... naturellement... donc je vais les couper pour leur dire « non attend...ça c'est de la prochaine activité »... et là c'est pour ça que je relis parfois pour voir si on n'a pas ::eh :: déjà fait... la moitié de l'activité parfois on fait pas... toute la prochaine activité mais :: la moitié... pour... hum... c'est pas une adaptation c'est une espèce d'adaptation de consigne... pour leur dire de faire (autre) chose et pas répéter une chose qu'on vient de faire... un peu « ah tu étais là ou tu n'étais pas là ? »

452P. oui... tu fais toujours ça ?

453V. oui toujours... c'est :: on parle ... on discute et après je/avant de dire « ah faites l'activité trois » par exemple... je/je lis vite fait parce que :: parfois on a déjà fait... parfois on a déjà pa/ou parfois on est en train de lire le texte et on en discuter/on vient de discuter ça... eh :: là... c'est la question... donc :: on vient de dire... il y a pas de/de logique...de refaire... ça va ? ... là ma prochaine :: un minute quatre... et toi ?

454P. [d'accord... oui... tu peux passer si tu veux

455V. une minute... ah d'accord... ici j'ai donné une activité de :: pour qu'ils fassent en binôme... il y a un groupe de trois... et :: je leur dis d'indiquer... un restaurant et ::pour leur collègue genre... chacun allait indiquer un restaurant et :: là il y a Ilse que c'est un élève qui parle beaucoup en portugais c'est elle qui fait des traductions ... et ::donc elle rit... ((risos)) c'est drôle le moment parce qu'elle commence à parler en portugais... et je commence à traduire tout ce qu'elle dit... pour voir si elle se rend compte... qui :: il faut parler en :: en :: en français... et là j'oublie le mot/comment c'est le mot éh ::sobrinha né ? nièce en français... et là je bloque et là... je suis très énervée parce que je suis en train de :: de les faire se rendent

compte qu'il faut parler français et moi j'arrive pas... et là je/je bloque... et après je finis et je dis « bon... il faut parler en français Ilse »... ((risos)) parce que... voilà c'est ça que

456V. \*in vidéo\* comment il s'appelle ?

457AI. il s'appelle :: eh :: Yokozuna

458AII. Yokozuna ((risos))

459V. vous allez dans le même restaurant c'est ça ?

460AII. Oui oui

461AI. bom eu não gosto mas minha sobrinha

462V. je n'aime pas mais ma... ma :: neveu ?... ma ?... sobrinha c'est ça...  
\*fin vidéo\*

463V. mais c'est énervée contre moi parce que je ne me souviens pas comme c'est... sobrinha

464P. mais :: c'est une stratégie que tu adoptes ? celle-là de traduire quand ils parlent en portugais ?... quand ils parlent en portugais tu traduis pour qu'ils s'en rendent compte... ça/c'est une chose que tu fais souvent ?

465V. [ouais :: je fais parce que je trouve que c'est moins :: comment on dit ?... ça fait moins la prof de l'école... en français c'est... j'arrive et je commence à discuter avec eux en français...pas... je répète ce qu'elles sont en train de dire je pose des questions pour qu'ils commencent à parler en français... normalement ils se rendent compte... parfois non ils se rendent pas compte là je m'arrête je dis...ahn...il faut parler en français... vous n'avez pas trop d'heures de cours... c'est une fois par semaine... il faut pratiquer... et là...ils commencent à parler en français... normalement

466P. d'accord...et là tu t'énermes contre toi-même ?

467V. oui... parce que je me souviens pas du mot ::et :: j'étais là... je/je suis en train de faire la même simulation de ah je répète tout ce qu'elle dit... ahn :: en portugais je dis en français... et là... je commence la phrase j'oublie e mot nièce et là je m'énerve contre moi parce que... j'étais en train de faire un/une tac/tactique pour qu'elle :: essaie de parler français et :: moi j'arrive pas

468P. hum... mais ça a marché pour elle ?

469V. NON je/je dis après... parlez en français... parce qu'elle avait même pas remarqué  
\*in vidéo\* ((os alunos fazem a atividade de produção oral e a professora observa))  
\*fin vidéo\*

470P. alors ça/ça m'a attiré l'attention aussi parce que la plupart du temps t'es derrière... et même quand la fille elle a parlé elle a dit quelque chose tu as répondu...t'es derrière... le truc-là

471V. [ah non...mais là je crois que je parlais avec Fabio je suis pas sûre ()

472P. [AH d'accord...ouais

473V. et après je circule mais... en fait... la salle elle est petite... chaque fois que je dois sortir de là je reste au milieu de chaises un peu... et après pour repartir revenir c'est compliqué mais...j'essaie de rester là parce que parfois il y a trop de choses () c'est pour ça

474P. [uhum... donc là tu as une vision ?

475V. ouais... j'ai une vision et :: j'ai pas trop de place à circuler en fait... c'est un peu :: ()

476P. [d'accord... mais là quand même tu es allée :: lui parler

477V. oui je suis allée lui parler parce qu'ils étaient dans une activité en groupe j'allais pas faire HEY... ils () parlez français...je dis « bon...ils font l'activité en groupe je vais voir chaque groupe donc je vais les voir je commence à :: à :: parler en français... et là () ça marche pas

478P. uhum... et pourquoi tu allais pas leur dire « hé parlez en français » ?

479V. ah parce que c'était une activité un peu plus décontracté c'est le moment...justement... c'est le moment que j'ai pour circuler dans la salle un peu :: pour :: écouter ce qu'ils disent sans parler directement

avec moi... donc :: j'allais circuler de toute façon... et même si elle était/si elle était pas en train de parler en :: en :: portugais... c'est pour ça que je (décide) circuler

480P. d'accord...d'accord

\*in vidéo\* ((os alunos fazem a atividade de produção oral e a professora circula entre os grupos fazendo correções))

\*fin vidéo\*

481P. ((risos)) elle dit « ah oui... então vamo lá »

482V. ((Risos)) mais ele... c'est souvent... souvent il faut dire « en français »... parce qu'elle :: pour elle c'est la traduction et... « ah comment/comment on fait pour comprendre () il faut traduire »... (je dis) c'est pas traduire parce que ::c'est :: c'est pas comme ça que tu vas apprendre c'est ça... on peut continuer ?

483P. oui... tu as encore des choses à commenter après ?

484V. hum :: non :: je fais... je fais une erreur... mais c'est sur sombre ombre... c'est une erreur de vocabulaire mais que j'essaie de contourner c'est/c'est pas vraiment un problème

485P. [si tu veux montrer

486V. là tu vois... je circule dans l'autre groupe aussi... je vais dans l'autre groupe aussi donc... je vais circuler tout/de toute façon

\*in vidéo\* ((os alunos fazem a atividade de produção oral e a professora circula entre os grupos))

\*fin vidéo\*

487V. là j'ai écrit le devoir sur le tableau... j'ai utilisé le tableau encore une fois ((risos))

488P. ((risos)) oui oui...et là tu/tu préfères l'écrire ?

489V. chaque fois j'écris parce que :: ils vont demander de toute façon et :: moi j'écris automatiquement... pour que ce soit clair... quelle page... parce qu'ils veulent recopier et si tu DIS il y a...parce que c'est la fin du cours... donc il y a des gens qui n'écoutent pas... je préfère mettre au tableau pendant qu'ils font l'activité... je fais ça d'ailleurs... je fais un tour... je reviens... je mets au tableau le devoir.. après je refais un tour et après on finalise ()

490P. uhum...ben... tu me décris tu m'explique... tu me décris exactement ce que tu fais... tu fais toujours pareil ? ou non ?

491V. plus ou moins plus ou moins... j'essaie de ne pas être au tableau... de dos... en train d'écrire le devoir... s'ils sont là en train d'attendre.. c'est :: c'est rare ça.. normalement je donne une activité pour qu'ils...soient occupés et là je vais écrire le devoir... quand ils finissent on va faire la mise en commun je dis « le devoir est au tableau »... c'est comme ça... mais pas :: parce que si tu tournes le dos et tu commences à écrire le devoir ils vont se parler entre eux... (parce que s'ils parlent) LA MATIÈRE tu vois...ils sont pas obligés de faire attention... et donc ils commencent à parler entre eux en portugais et ça casse tout :: le rythme... parfois il manque quinze minutes encore de cours... s'ils commencent à parler en portugais à ce moment-là... la prochaine activité cela prend du temps à ::revenir et donc/revenir en français je veux dire... et donc c'est pour ça que je préfère leur donner une chose à faire... et là je mets l'activité au tableau

492P. d'accord

\*in vidéo\* ((os alunos fazem a atividade de produção oral e a professora tira algumas dúvidas dos alunos))

\*fin vidéo\*

493V. là ils voulaient savoir né ?... en fait le mot que je cherchais c'était bien/bien c'était ombre.. et là j'avais plein de mots... qui venaient mais :: c'était pas forcément pour décrire la lumière... là finalement je prends pour... je prends pour « il y a pas trop de lumière »... pour parler à la négation... c'était ça... parce que je trouve pas le mot ombre... au moment-là je me souviens pas et ::

494P. tu avais dit quelque chose comme foncé ::

495V. foncé éh :: parce qu'elle a dit « comment c'est escuro né ? »... aí foncé :: foncé :: et là j'ai commencé... il y a pas de lumière... qu'est-ce qu'il y a ?... ah oui c'est ombre que je cherchais mais j'ai pas trouvé donc... il y a pas trop de lumière... il y a pas trop de lumi/luminosité

496P. donc tu essaies de contourner ?

497V. oui... pas pour une chose qui n'existe pas... ça existe mais :: c'était pas le mot :: idéal c'est tout... parce qu'on trouve/j'imagine qu'on trouve pas tout le temps le mot idéal...et :: voilà... c'est ça

498P. [mais c'est quelque chose qui t'a fait réfléchir ?... t'as aussi noté ()

499V.

[ÉH j'ai noté parce que :: je trouve

que ça arrive souvent... de ne pas trouver le mot spécifique... parce que la langue elle est tellement ::vaste tu peux dire tellement des choses... qui... ça/ça arrive souvent de « ah on utilise ça/on peut dire ça dans ce contexte là non ? » tu vas utiliser l'autre mot peut-être que tu pourrais utiliser... je me complique... peut-être que tu pourrais...utiliser ce/peut-être qu'il y avait un autre mot... mais à ce moment-là quand tu n'es pas en train de vivre la situation tu te souviens pas... là il y a toujours une négation :: il y a une autre manière de contourner et de dire...c'est plus descriptif... mais :: c'est pas faux hein ?... c'est simplement que c'est pas le mot idéal

500P. uhum... c'est pas le mot que tu voulais leur donner ?

501V. [eh :: ouais exactement ... mais ça ça arrive.. c'est pas grave

502P. ils posent beaucoup de questions non sur le vocabulaire ?

503V. ouais ils posent mais :: tu dis :: dans ce cours-là ?... au long du cours

504P.

[oui au long du cours

505V. oui je crois que c'est normal hein qu'ils posent... normalement ils posent beaucoup de questions sur le vocabulaire... et je crois que je donne beaucoup de espace aussi.. genre « ah ils parlent de crever :: là on commence à parler du pneu...on commence à parler de l'église... et là quand je vais expliquer sur l'église je vais parler d'une autre chose qu'ils ne connaissent pas...donc :: on parle beaucoup de vocabulaire... je sais pas si c'est parce que c'est le niveau trois

506P. comment ça ?

507V. ah parce qu'ils ont pas trop de vocabulaire encore donc :: et le niveau trois... il y a beaucoup de vocabulaire c'est ça... les trois leçons... c'est de ::nourriture de ::vêtements... et des logements... et c'est la première fois qu'ils sont en train de voir ça don c'est... une avalanche de :: de vocabulaire... c'est pas que moi je (mène) du vocabulaires c'est :: les unités qu'ils vont voir des choses qu'ils ont jamais vu donc :: dans une leçon :: ils vont apprendre ::les mots pour :: la nourriture après... la leçon/la leçon prochaine c'est des vêtements qui n'a rien avoir avec la nourriture... c'est tout un vocabulaire nouveau et :: long... c'est pas un vocabulaire deux ou trois mots... non... il y a plein de choses et :: d'ailleurs c'est un truc qu'ils se plaignent...plaint... dans la ::niveau trois qu'il y a trop de vocabulaire

508P. et quelle est ta perception de ça ? tu es d'accord avec eux ?

509V. oui... c'est une avalanche de vocabulaire... en même temps ::je pense que toutes les unités de base sont un peu une avalanche de vocabulaire parce qu'ils connaissent pas... je sais pas... j'ai pas donné de niveau deux niveau un pour savoir mais :: j'imagine que niveau un ça doit être une avalanche de vocabulaire aussi...s'ils connaissent rien...tout est nouveau... donc :: je sais pas si/si je suis d'accord avec ça mais :: je pense que c'est nécessaire du vocabulaire finalement et :: il faut qu'ils fassent les devoirs et :: qu'ils pratiquent qu'ils met/met/mettent en pratique parce que là on a trois heures de cours par semaine... ils vont pas retenir tout ce vocabulaire... donc :: c'est... il faut avoir... il faut travailler après aussi

510P. normalement tu fais quoi pour qu'ils travaillent ? pour qu'ils retiennent ça ?

511V. composition écrite... chaque cours ils me rendent une composition écrite

512P. tous les cours ?

513V. oui ... tous les cours... je/quand/eh... j'arrive je rends le corrigé et là ils ()

514P. du coup j'imagine que tu fais toujours... tout le temps de corrections :: d'un cours à l'autre

515V. oui... d'un cours à l'autre oui

516P. et tu as combien de groupes ?

517V. trois... mais je trouve que c'est essentiel hein ? une composition écrite... c'est pour ça que je fais ça... parce que le :: le cahier d'activités il est intéressant mais :: ils sont pas en train de :: tu vois eh :: parfois ils ont compris la logique de l'exercice et c'est plus difficile quand il faut dire une chose par toi-même... et :: ils



aiment bien... ils ont dit « ah c'est super ça...j'aime bien que... faire de compositions écrites... ça aide beaucoup »... je pense que c'est un cours par semaine donc ::ils ont le temps/assez de temps pour oublier... donc :: une composition écrite... par/par semaine c'est ça

518P. hum... et pour corriger tout ça ?

519V. ah... je corrige tous les vendredis normalement je prends tout et ::voilà...parfois je délais mais :: ils sont compréhensibles aussi... parce qu'ils rendent pas tout...parce qu'ils m'envoient par mél aussi... ça c'est () parce que usp était en grève l'autre jour et c'était dur pour moi pour imprimer pour corriger... et ::mais quand j'amène pas parce que... par exemple j'en fait l'épreuve (et d'avoir) une autre composition écrite... j'ai pris encore deux semaines pour corriger et ::ils étaient tranquilles... mais :: je trouve ::du temps là :: je suis ...je sais pas j'attends parce que j'ai :: cours de la graduation... eh :: licence à dix-neuf heures et demie et le cours ici ça finit :: dix-sept heures trente... donc là j'ai ces deux heures là que je :: vais manger parfois j'ai rien à faire je corrige quelques...j'essaie de faire par partie je fais pas tout d'un coup parce que sinon :: ça/ça marche pas le cerveau... c'est ça

520P. [hum... et ça vaut le coup ?

521V. de :: demander une...OUI... mois je suis persuadée que oui parce que :: s'ils pratiquent pas s'ils produisent pas... ça va pas :: ça va pas évoluer... par exemple... ils sont en train de voir maintenant () entre passé composé imparfait... c'est essentiel écrire et lire aussi parce que :: ils essaient de comprendre par la règle... et on a travaillé le petit nicolas... j'ai dit « mais prend le petit nicolas et continues à lire... on n'a travaillé que :: un conte... mais :: lisez le reste parce que ça aide beaucoup à comprendre »... c'est :: une acquisition...cette différence...c'est ça

522P. Vilma tu as d'autres commentaires sur le cours ? il y a d'autres choses que tu veux voir ?

523V. non non...je crois que c'était ça... c'est ça... je n'ai rien d'autre à dire

524P. d'accord... d'accord...oui je crois que c'est tout... après ce qu'on va faire plus tard... je vais faire la même chose...le même type d'entretien avec Mário... et après ce qu'on va voir c'est :: tu vas regarder son cours et lui il va regarder le tien

525V. d'accord... et après on :: tous les quatre ?

526P. oui et après on va discuter dans le/le/notre petit groupe-là ...oui

527V. d'accord...oui... c'est bien

528P. mais :: d'abord on va voir ça... on va voir :: vous deux en fait...vous allez donner (à voir) vos cours

529V. ah d'accord...donc je vais regarder et je vais choisir des/des points sur Mário aussi ou pas ?

530P. en fait dans le cours de Mario... en fait on se réunir ensemble et tu vas regarder comme ça

531V. ah avec toi ?

532P. oui oui...tous ensemble... enfin tous les trois ensemble

533V. [mardi tu dis ? non ?

534P. non non non non...un autre jour on va prendre rendez-vous pour faire ça

535V. [d'accord... pas de souci

536P. donc ...déjà bon...bien sûr tu as réfléchi à plein de choses en regardant :: en discutant :: mais je pense que d'ici jusqu'à la prochaine réunion quand on sera avec Mário peut-être que tu auras d'autres réflexions à nous dire sur ce cours aussi

537V. oui...carrément... mais ::je crois que... c'est drôle de dire ça parce que j'avais un problème avec ce groupe... c'est pour ça que j'ai choisi je trouvais que c'est toujours mou... mais :: après

538P. [c'était toujours quoi ?

539V. mou ((risos)) c'était ouais :: je sais pas qu'est-ce qui s'es passé parce que les autres groupes j'avais l'impression qu'il y avait de l'ambiance et ce groupe là il avait de l'ambiance mais beaucoup moins qui avec les autres... et là dans :: je sais pas... un mois... c'est/ça devient mon groupe préféré... ça a changé... on a c'est/c'est un groupe...il est plus petit que les autres...donc :: on arrive à travailler mieux les choses et ça continue hein ? c'est la troisième fois que je donne le cours et tout ça mais :: parfois c'est très intéressant... c'est/c'est/c'est drôle ça... parce qu'il y avait... on a un cours de mercredi que c'est très bien aussi...sauf que

là ils sont/ils sont très agités...ils parlent beaucoup et je/je...j'ai même dû un jour dire « vous deux je vais vous séparer si vous arrêtez pas de parler » comme des enfants tu vois ? et... « mais professeur j'étais en train d'expliquer l'activité » et « NON c'est moi qui explique l'activité... vous restez en silence »... c'était genre « tu es sérieuse ? » « oui je suis bien sérieuse... alors vous allez faire » comme ça... et :: là ça prend beaucoup d'énergie quand tu dois arrêter ton cours pour dire « eh s'ils vous plaît » parce qu'il y a un colombien qui reste au fond...il/il/il comprend bien tout ce qu'on dit... mais parfois il partage pas avec tout le monde et pi pi pi pi pi... il y a un autre de l'autre côté ici... ce/ce groupe-là il y a pas trop ça... il y a pas trop... il y a une/une :: madame qui reste à discuter mais... elle sait déjà qu'elle parle beaucoup :: donc il n'y a pas de problème « (nubie) tu parle trop...allez...on va faire l'activité maintenant...je vais vous séparer » mais c'est beaucoup plus décontracté que :: dans l'autre situation...c'est ça

540P. hum... ok...bon... on s'arrête là pour l'instant

541V. pode desligar aqui ?

542P. uhum